**dr Małgorzata Sieradzka**

**Numer Orcid 000-0001-5841-9574**

**e-mail: [msieradzka@ur.edu.pl](mailto:msieradzka@ur.edu.pl)**

**BIOGRAM**

**UZYSKANE TYTUŁY I STOPNIE NAUKOWE**

**Tytuł magistra:** Wyższa Szkoła Pedagogiczna, rok 1994

**Stopień doktora nauk humanistycznych:** Uniwersytet Rzeszowski, rok 2003

**NAUKA**

**ZAKRES BADAŃ NAUKOWYCH:**

* przekładoznawstwo, translatoryka i translatologia: teoria i praktyka przekładu, głównie zagadnienia przekładu literackiego,
* leksykologia i leksykografia,
* komizm językowy,
* nowe media w nauczaniu języka obcego,
* glottodydaktyka,
* onomastyka,
* grzeczność językowa

**STYPENDIA ZAGRANICZNE I POBYTY NAUKOWO-BADAWCZE (aktywny udział):**

1. 01.07.-14.07.1993 – stypendium instytucji: Katholische Akademie Schwerte/Akademia Katolicka Schwerte (Niemcy), udzia w seminarium „Teatr Wspczesny”,

2. 10.08.-10.09.1993: Österreichischer Austauschdienst/Austriacka Centrala Wymiany Akademickiej, stypendium dla studentów germanistyki z krajów Europy Środkowej i Wschodniej, letni kurs jzykowy, Uniwersytet Klagenfurt (Austria),

3. 08.11.-03.12.1993: Deutsches Bildungsministerium/Niemieckie Ministerstwo Oświaty; Pädagogischer Austauschdienst in Nordrhein-Westfalen/Centrala Wymiany Pedagogicznej w Nadrenii-Westfalii, stypendium dla zagranicznych studentów germanistyki, praktyka pedagogiczna, Euregio Gesamtschule Rheine/Szkoła Powszechna Rheine (Niemcy),

4. 01.10.1994-28.02.1995: Deutscher Akademischer Austauschdienst/Niemiecka Centrala Wymiany Akademickiej, stypendium semestralne dla absolwentów szkół wyższych, Georg-August-Universität Göttingen/Uniwersytet Georga-Augusta w Getyndze (Niemcy),

5. 01.10.1995-30.09.1997: Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit/Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej; Deutscher Akademischer Austauschdienst/Niemiecka Centrala Wymiany Akademickiej, stypendium Vor-Ort/zamiejscowe dla polskich germanistów, w tym łącznie 4-miesięczny pobyt naukowo-badawczy na Georg-August-Universität Göttingen/Uniwersytecie Georga-Augusta w Getyndze (Niemcy),

6. 01.10.-31.12.1998: Bundesministerium für Wissenschaft und Verkehr/Federalne Ministerstwo Nauki i Komunikacji, stypendium obejmujące 3-miesięczny staż naukowo-badawczy na Universität Wien/Uniwersytecie Wiedeńskim, w Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung/Instytucie Kształcenia Tłumaczy Pisemnych i Ustnych (Austria),

7. 19.04.-18.05.2001: Akademisches Auslandsamt Universität Bielefeld/Dział Współpracy z Zagranicą Uniwersytet w Bielefeld (Niemcy), stypendium na 1-miesięczny staż naukowo-badawczy w Abteilung DaF/Zakład Języka Niemieckiego jako Języka Obcego, Uniwersytet w Bielefeld,

8. 01.08.-31.08.2004: Robert Bosch Stiftung/Fundacja Roberta Boscha, 1-miesięczny staż naukowo- badawczy dla lektorów pracujących w tandemie z niemieckimi lektorami, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg/Uniwersytet Marcina Lutra w Halle i Wittenberdze (Niemcy)

**CZŁONKOSTWO W STOWARZYSZENIACH NAUKOWYCH:**

* Stowarzyszenie Germanistów Polskich,
* Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”,
* Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej,
* tłumacz przysięgły języka niemieckiego

**PUBLIKACJE**

**PRACE REDAGOWANE:**

1. Wierzbicka, Mariola/Sieradzka, Małgorzata/Homa, Jaromin (red.) (2005): *Moderne deutsche Texte* (=Danziger Beiträge zur Germanistik. Bd. 16). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. (434 str.),

2. Bąk, Paweł/Sieradzka, Małgorzata/Wawrzyniak, Zdzisław (red.) (2010): *Texte und Translation* (=Danziger Beiträge zur Germanistik. Bd. 29). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. (300 str.),

3. Wierzbicka, Mariola/Rolek, Bogusława/Sieradzka, Małgorzata (red.) (2014): *Grammatische Strukturen im Text und im Diskurs.* Bd. 1. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. (206 str.),

4. Bąk, Paweł/Rolek, Bogusława/Sieradzka, Małgorzata (red.) (2014): *Text – Satz – Wort. Studien zur germanistischen Linguistik*. Bd. 1. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. (215 str.),

5. Wierzbicka, Mariola/Sieradzka Małgorzata (red.) (2015): [*Grammatische Strukturen im Text und im Diskurs.*Bd. 3.](http://wydawnictwo.univ.rzeszow.pl/product_info.php?products_id=2252) Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. (151 str.),

6. Wierzbicka, Mariola/Sieradzka Małgorzata (red.) (2016): [*Grammatische Strukturen im Text und im Diskurs.* Bd.6*.*](http://wydawnictwo.univ.rzeszow.pl/product_info.php?products_id=2252) Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. (175 str.),

7. Mihułka, Krystyna/Sieradzka, Małgorzata (red.) (2016): *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven.* Bd. 1. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. (212 str.),

8. Mihułka, Krystyna/Sieradzka, Małgorzata/Budziak, Renata (red.) (2016): *Die Fremdsprache Deutsch in Polen: Anfänge, Gegenwart, Perspektiven. Rzeszów*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. (206 str.),

9. Mihułka, Krystyna/Sieradzka, Małgorzata (red.) (2017): *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln*. Bd. 2. Rzeszów. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. 2017. (264 str.)

**ROZDZIAŁY W MONOGRAFIACH:**

1. Sieradzka, Małgorzata (1999): *Zur Manifestierung der Komik im Text am Beispiel des Lustspiels „Der zerbrochene Krug“ von Heinrich von Kleist.* W: Homplewicz-Bilut, Zofia (red.): Zur Mehrdimensionalität des Textes. Repräsentationsformen – Kommunikationsbereiche – Handlungsfunktionen. Wydawnictwo WSP. Rzeszw. S. 177-196,

2. Sieradzka, Małgorzata (2000): *Zu translatorischer Typik und Funktion von »Realien« als Bezeichnung von Kulturspezifika.* W: Wawrzyniak, Zdzisław/Drużycki, Krzysztof (red.): Germanistik als interkultureller und interdisziplinärer Brückenschlag. Wydawnictwo WSP. Rzeszw. S. 51-63,

3. Sieradzka, Małgorzata(2001): *Zu ausgewählten syntaktischen und stilistischen Besonderheiten in der Ausdrucksweise von Claire Zachanassian anhand der tragischen Komödie „Der Besuch der alten Dame“ von Friedrich Dürrenmatt.* W:Berdychowska, Zofia/Dębski, Antoni/Heinemann, Margot (red.): Im Blickpunkt: Pragmatik, Textlinguistik. Wydawnictwo UJ. Kraków. S. 221-232,

4. Sieradzka, Małgorzata (2004):*Aspekte des Textverstehens und Übersetzungsverfahren bei der Übertragung von sprachlicher Komik exemplifiziert an der Briefschreibeszene aus der Komödie „Zemsta“ von Aleksander Fredro.* W: Bilut-Homplewicz, Zofia/Tęcza, Zygmunt (red.): Sprache leben und lieben. Festschrift für Zdzisław Wawrzyniak zum 60. Geburtstag. (=Danziger Beiträge zur Germanistik. Bd. 13). (Herausgegeben von Andrzej Kątny). Peter Lang Verlag, Frankfurt a.M. S. 227-242,

5. Sieradzka, Małgorzata (2005): *Zur Übertragung von Realia-Begriffen – exemplifiziert an Bezeichnungen für Spezialitäten und Getränke.* W: Wierzbicka, Mariola/Sieradzka, Małgorzata/Homa, Jaromin (red.): Moderne deutsche Texte. Beiträge der Internationalen Germanistenkonferenz Rzeszów 2004. (=Danziger Beiträge zur Germanistik. Bd. 16). (Herausgegeben von Andrzej Kątny). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. S. 317-329,

6. Sieradzka, Małgorzata (2006): *Die Transposition als Mittel der sprachlichen Komik in „Zemsta“ von Aleksander Fredro und in ihrer deutschen Fassung.* W: Wille, Lucyna/Homa, Jaromin (red.): Menschen – Sprachen – Kulturen. Tectum Verlag. Marburg. S. 283-297,

7. Sieradzka, Małgorzata (2007): *Der Kontrast auf der stilistischen Ebene als Quelle der komischen Wirkung. Zur Übertragung von sprachlicher Komik am Beispiel der Komödie „Der zerbrochene Krug“ von Heinrich von Kleist und ihrer polnischen Übersetzungen.* W: Cirko, Lesław/Grimberg, Martin (red.): Sprachlust – Norm – Kreativität. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 12-14.09.2005 (=Beihefte zum Orbis Linguarum. Bd. 62). Neisse Verlag. Wrocław. S. 183-203,

8. Sieradzka, Małgorzata (2007): *Info-Fenster, Informationskästen und enzyklopädische Einträge in ausgewählten deutsch-polnischen Wörterbüchern und im „Langenscheidt Großwörterbuch DaF“: Freund oder Feind für Wörterbuchbenutzer?* W: Wiśniewski, Jacek (red.): W dialogu języków i kultur. Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Warszawie 15-16 stycznia. Wydawnictwo Sowa. Warszawa. S. 149-158,

9. Sieradzka, Małgorzata (2010): *„Hrabina Cosel. Powieść historyczna“ von Józef Ignacy Kraszewski in zwei Übersetzungen ins Deutsche: historisch korrekt, realitätsnah oder leserfreundlich?* W: Bąk, Paweł/Sieradzka, Małgorzata/Wawrzyniak, Zdzisław (red.): Texte und Translation. (=Danziger Beiträge zur Germanistik. Bd. 29). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. S. 45-62,

10. Sieradzka, Małgorzata (2010): *Dialektale und regionale Lexik als Stilmittel und Übersetzungsproblem - exemplifiziert an ausgewählten Prosatexten von Günter Grass und ihrer Übertragung ins Polnische.* W: Łopuszańska, Grażyna (red.): Sprache und Kultur als gemeinsames Erbe im Grenzgebiet.(=Studia Germanica Gedanensia 21. Sonderband 5). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Gdańsk. S. 155-164,

11. Sieradzka, Małgorzata (2010): *Ein Ausgangstext, zwei Übersetzungen – sachbezogen, sinngetreu oder leserorientiert?* W: Bilut-Homplewicz, Zofia/Mac, Agnieszka/Smykała, Marta/Szwed, Iwona (red.) (2010): *Text und Stil* (=Studien zur Text- und Diskursforschung. Bd. 1). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. u.a. S. 513-530,

12. Sieradzka, Małgorzata (2010): *Język jako oręż lub zwierciadło bohatera komicznego Kleista i Fredry. Kilka uwag o przekładzie komizmu słownego.* W: Hejwowski, Krzysztof (red.): Tłumaczenie – Leksyka, Frazeologia, Styl. Instytut Lingwistyki Stosowanej. Warszawa. S. 127-145,

13. Sieradzka, Małgorzata (2011): *Einige Bemerkungen zu kulturellen Informationen über Polen in ausgewählten polnisch-deutschen Wörterbüchern*. W: Schiewe, Jürgen/Lipczuk, Ryszard/Nerlicki, Krzysztof/Westphal, Werner (red.): Kommunikation und Europa II. Sprache und Identität. Peter Lang. Frankfurt a.M. u a. S. 157-167,

14. Sieradzka, Małgorzata (2011): *Realienlexeme als Abbild der polnischen Realität in der ekstatischen Prosa von Dorota Masłowska. Bemerkungen anhand des Romans „Wojna polsko-ruska“ und seiner Übersetzung ins Deutsche.* W: Kaczmarek, Dorota/Makowski, Jacek/Michoń, Marcin/Weigt, Zenon (red.): Felder der Sprache *–* Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge. Vol. 1. Wydawnictwo Primum Verbum. Łódź. S. 225-235,

15. Sieradzka, Małgorzata (2012): *Demoludy,* e*refenowiec, komuszek… Sozialistische Historismen in der lexikografischen Erfassung und Beschreibung des polnischen Wortschatzes der Ära der VRP am Beispiel ausgewählter polnisch-deutscher Wörterbücher und Wörterbücher der polnischen Sprache.* W: Kaczmarek, Dorota/Makowski, Jacek/Michoń, Marcin/Weigt, Zenon (red.): Felder der Sprache *–* Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge. Impulse für Forschung und Lehre. Wydawnictwo Primum Verbum. Łódź. S. 43-54,

16. Sieradzka, Małgorzata (2014) *Deonymische Wortbildungen aus dem Bereich Politik im Polnischen, ihre Entsprechungen im Deutschen und die translatorische Praxis.* W: Wierzbicka, Mariola/Rolek, Boguslawa/Sieradzka, Małgorzata (red.): Grammatische Strukturen im Text und im Diskurs. Bd. 1. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. S. 125-144,

17. Sieradzka, Małgorzata (2014): *Vom Text über den Satz zum Wort. Einige Bemerkungen zur translatorischen Vorgehensweise bei der Übertragung eines komischen Textes.* W: Bąk, Paweł/Rolek, Bogusława/Sieradzka, Małgorzata (red.): Text – Satz – Wort. Studien zur germanistischen Linguistik. Bd. 1. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. S. 137-155,

18. Sieradzka, Małgorzata (2014): *Ist das Wörterbuch Sprachrichter? Einige Überlegungen zum Umgang der Studierenden mit Hilfsmitteln in der Translation.* W: Wierzbicka, Mariola/Nycz, Krzysztof (red.): Studien zur Glottodidaktik und Methodik. Bd. 1. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. S. 86-107.

19. Sieradzka, Małgorzata (2015): *Zum Einsatz von ausgewählten umgangssprachlichen Wortbildungsmodellen in der Bildung von Neologismen. Eine Analyse anhand des Romans „Wojna polsko-ruska“ von Dorota Masłowska und seiner Übersetzung ins Deutsche*. W: Wierzbicka, Mariola/Sieradzka Małgorzata (red.): Grammatische Strukturen im Text und im Diskurs. Bd. 3. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. S. 90-110,

20. Sieradzka, Małgorzata (2016): *„Übersetzen als interkultureller Transfer“ – ein Rückblick auf den Aufbaustudiengang im Institut für Germanistik an der Universität Rzeszów*. W: Mihułka, Krystyna/Bąk, Paweł/Chojnacka-Gärtner, Joanna (red.): Interkulturalität in Theorie und Praxis der Glottodidaktik und Translatorik.Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. S. 89-104,

21. Sieradzka, Małgorzata (2016): *Paratexte in Form von Anmerkungen des Übersetzers in Fußnoten als Brücken vom Original zum ZS-Text. Einige Bemerkungen anhand der Übertragung des Werks „Die Reise nach Trulala“ von Wladimir Kaminer ins Polnische*. W: Mihułka, Krystyna/Sieradzka, Małgorzata (red.): Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven. Bd. 1. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. S. 59-71,

22. Sieradzka, Małgorzata (2016): *Sprachpraktische Ausbildung in der Struktur des Germanistikstudiums nach dem Bologna-Prozess am Beispiel des BA-Studiengangs im Institut für Germanistik an der Universität Rzeszów*. W: Mihułka, Krystyna/Sieradzka, Małgorzata/Budziak, Renata (red.): Die Fremdsprache Deutsch in Polen: Anfänge, Gegenwart, Perspektiven. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. S. 117-131,

23. Sieradzka, Małgorzata (2016): *Phraseologische Modifikationen mit dem Einsatz von Substitution in der polnisch-deutschen Übersetzung.* W: Wierzbicka, Mariola/Sieradzka, Małgorzata (red.): Grammatische Strukturen im Text und im Diskurs. Bd. 6. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. S. 85-100,

24. Sieradzka, Małgorzata (2017): *Realienlexeme als Übersetzungsproblem.* W: Mihułka, Krystyna/Sieradzka, Małgorzata (red.): Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln. Bd. 2. Rzeszów. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Rzeszów. S. 121-140,

25. Sieradzka, Małgorzata (2018): *Sprachliche Komik in der tragischen Komödie „Der Besuch der alten Dame von Friedrich Dürrenmatt“ und in ihrer polnischen Fassung.* W: Bąk, Pawe/Rolek, Bogusława (red.): Sprache und Translation. Bd. 1. Rzeszów. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. S. 178-200

**ARTYKUŁY NAUKOWE:**

1. Sieradzka, Małgorzata (1996): *Zur Übersetzbarkeit der Wortspiele am Beispiel des Romans „Zu Lasten der Briefträger“ von Alois Brandstetter und seiner Übersetzung ins Polnische.* W: Tęcza, Zygmunt/Wawrzyniak, Zdzisław (red.): Die deutsche Sprache und Literatur als Brücke in Europa. Bd. 1. Beiträge zur Sprachwissenschaft. Wydawnictwo WSP. Rzeszw. S. 117-134,

2. Sieradzka, Małgorzata (1996): *Wortspiele in konfrontativer Sicht. Einige Bemerkungen zur Übertragung der Wortspiele anhand der Komödie „Der zerbrochene Krug“ von Heinrich von Kleist und deren Übersetzungen ins Polnische.* W: Bobran, Marian (red.): Zeszyty Naukowe Wyszej Szkoy Pedagogicznej w Rzeszowie. Seria Filologiczna. Zeszyt 20/1996. Jzykoznawstwo 3. Rzeszów. S. 161-182,

3. Sieradzka, Małgorzata (1997): *Zur Übersetzung der deutschen komischen Wortspiele ins Polnische am Beispiel der Komödie „Leonce und Lena“ von Georg Büchner.* W: Bobran, Marian (red.): Zeszyty Naukowe Wyszej Szkoy Pedagogicznej w Rzeszowie. Seria Filologiczna. Zeszyt 26/1997. Jzykoznawstwo 4. Rzeszów. S. 255-280,

4. Sieradzka, Małgorzata (2001): *Zu Kulturreferenzen in der literarischen Übersetzung am Beispiel der Komödie „Zemsta“ [Die Rache] von Aleksander Graf Fredro.* W: Joachimsthaler, Jürgen/Engel, Ulrich/Kaszyński, Stefan H. (red.): Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen 2001. DAAD Bonn 2001. S. 217-248,

5. Sieradzka, Małgorzata (2002): *Zur Semantik literarischer Namen. Sprechende Namen in der Komödie „Zemsta“ [Die Rache] von Aleksander Graf Fredro.* W: Rapp, Reinhard (red.): Sprachwissenschaft auf dem Weg in das dritte Jahrtausend. Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums in Germersheim 1999. (=Linguistik International. Bd. 8). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. S. 365-374,

6. Sieradzka, Małgorzata (2002): *Der Dialog in der Übersetzung am Beispiel des dramatischen Textes „Der Besuch der alten Dame“ von Friedrich Dürrenmatt*. W: Zybatow, Lew N. (red.): »Translation zwischen Theorie und Praxis«. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I. (=Forum Translationswissenschaft. Bd. 1). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. S. 422-437,

7. Sieradzka, Małgorzata (2004):*Theoretisch fundierte Überlegungen zum Wesen und zur Geschichte des Übersetzens sowie zum Gegenstand der Übersetzungswissenschaft.* W: Wawrzyniak, Zdzisław/Światłowski Zbigniew (red.): Studia Germanica Resoviensia 2. Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Seria Filologiczna. Zeszyt 17/2004. Wydawnictwo UR. Rzeszów. S. 21-31,

8. Sieradzka, Małgorzata (2005): *Einige Bemerkungen zur Symbolik der Figuren und ihrer Namen in der Kleistschen Komödie „Der zerbrochene Krug“ und deren Übertragungen ins Polnische*. W: Wawrzyniak, Zdzisław/Światłowski, Zbigniew (red.): Studia Germanica Resoviensia 3. Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Seria Filologiczna. Zeszyt 26/2005. Wydawnictwo UR. Rzeszów. S. 9-20,

9. Sieradzka, Małgorzata (2006): *Sprachliche Komik in „Tango“ von Sławomir Mrożek. Zur Übertragung von Neubildungen ins Deutsche.* W: Wawrzyniak, Zdzisław/Światłowski Zbigniew (red.):Studia Germanica Resoviensia 4. Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Seria Filologiczna. Zeszyt 35/2006. Wydawnictwo UR. Rzeszów. S. 9-35,

10. Sieradzka, Małgorzata (2006): *Praxisbezogene Bemerkungen zur Vermittlung von Grammatik in der Ausbildung polnischer Germanistikstudenten.* W: Fries, Norbert/Fries, Christiane (red.): *Deutsche Grammatik im europäischen Dialog. Beiträge zum Kongress Krakau 2006*. Online: <http://krakau2006.anaman.de/beitraege/sieradzka.pdf>,

11. Sieradzka, Małgorzata (2007): *Erfahrungen mit Übersetzungsübungen in der Ausbildung polnischer GermanistikstudentInnen (am Beispiel der Universität Rzeszów).* W: Confluente. Analele Universităţii din Oradea Fascicula Limbi şi literature modern. Edituraţii Universităţii din Oradea. Oradea. S. 281-290,

12. Sieradzka, Małgorzata (2007): *Gattungsbezogene Reflexionen zum Drama.* W: Wawrzyniak, Zdzisław/Światłowski, Zbigniew (red.): Studia Germanica Resoviensia 5. Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Seria Filologiczna. Zeszyt 40/2007. Wydawnictwo UR. Rzeszów. S. 36-52,

13. Sieradzka, Małgorzata (2007) *Wiederholung als sprachlich-stilistisches Mittel im „Besuch der alten Dame“ und in der polnischen Fassung der tragischen Komödie Friedrich Dürrenmatts.* W: Wawrzyniak, Zdzisław/Światłowski, Zbigniew (red.): Studia Germanica Resoviensia 5. Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Seria Filologiczna. Zeszyt 40/2007. Wydawnictwo UR. Rzeszów. S. 11-35,

14. Sieradzka, Małgorzata (2008): *Wybrane aspekty komizmu językowego na przykładzie „Zemsty” Aleksandra Fredry w tłumaczeniu na język niemiecki*. W: Filipowicz-Rudek, Maria/Konieczna-Twardzikowa Jadwiga (red.): Między oryginałem a przekładem. Tom 13. Poczucie humoru a przekład. Kraków. Wydawnictwa Księgarnia Akademicka. Kraków. S. 307-332,

15. Sieradzka, Małgorzata (2008): *Erscheinungsformen des Komischen in der Literatur. Zur Übertragung von sprachlicher Komik aus dem Deutschen ins Polnische.* W: Grucza, Franciszek/Schwenk, Hans-Jörg/Olpińska, Magdalena (red.): „Translatorik in Forschung und Lehre der Germanistik“. Beiträge der Jahrestagung und internationalen wissenschaftlichen Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten abgehalten im Konferenzzentrum der Hochschule für Geistes- und Wirtschaftswissenschaften in Łódź 9-11. Mai 2008. Bronisławów. Euro-Edukacja. Warszawa. S. 316-330,

16. Sieradzka, Małgorzata (2009): *Na tropie śladów sarmackiej kultury. Kulturowe aspekty przekładu literackiego na przykładzie „Zemsty” Aleksandra Fredry w tłumaczeniu na język niemiecki*. W: Filipowicz-Rudek, Maria/Brzozowski, Jerzy (red.): Między oryginałem a przekładem. Tom 15. Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza. Kraków. Wydawnictwa Księgarnia Akademicka. Kraków. S. 289-301,

17. Sieradzka, Małgorzata (2009): *Rola świadomości językowej i kulturowej w kształceniu kompetencji translatorskiej studentów germanistyki*. W: Pleciński, Jacek/Pławski, Maciej (red.): Rocznik Przekładoznawczy 5. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu. Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. Toruń. S. 241-256,

18. Sieradzka, Małgorzata (2009): *Höflichkeit im Deutschen und Polnischen. Ästhetisch-stilistische Besonderheiten von Anredeformen im literarischen Text und ihre Übersetzung.* W: Henn-Memmesheimer, Beate (red.): Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse. Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006. (=Linguistik International). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. S. 61-74,

19. Sieradzka, Małgorzata (2010): *Gutes Deutsch schlechtes Polnisch. Übersetzung von Pressetexten als Versuchsgelände für die Prüfung und Schulung der fremdsprachlichen Kompetenz in der universitären Germanistenausbildung?* W: Małgorzewicz, Anna (red.): Translation: Theorie – Praxis – Didaktik. Studia Translatorica. Vol. 1. (=Beihefte zum Orbis Linguarum. Hrsg. von Białek, Edward/Tomiczek, Eugeniusz. Bd. 87). Atut Neisse Verlag. Dresden Wroclaw. S. 461-471,

20. Sieradzka, Małgorzata (2010): *Die Inversion und die verkehrte Welt als Quelle des Komischen* *in „Tango“ von Sławomir Mrożek und in der Übersetzung des Stücks ins Deutsche*. W: Kolago, Lech (red.): Studia Niemcoznawcze. Tom XLIV. Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego. Warszawa. S. 299-314,

21. Sieradzka, Małgorzata (2010): *Kilka uwag o tłumaczeniu nazw realiów politycznych w przekładzie prozy Güntera Grassa na język polski.* W: Piotrowska, Maria (red.): Język a komunikacja. Tom 26. Tłumacz wobec problemów kulturowych. Tertium. Kraków. S. 327-338,

22. Sieradzka, Małgorzata (2010): *Wissenswertes über DACH-Länder? Überblick über die Info-Kästen mit Erläuterungen zu landeskundlichen und kulturellen Spezifika in ausgewählten deutsch-polnischen Wörterbüchern*. W: Wawrzyniak, Zdzisław/Światłowski, Zbigniew (red.): Studia Germanica Resoviensia 8. Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Seria Filologiczna. Zeszyt 61/2010. Wydawnictwo UR. Rzeszów. S. 217-268,

23. Sieradzka, Małgorzata (2010): *Obraz Polaków i Niemców na podstawie informacji kulturowych w wybranych słownikach polsko-niemieckich i niemiecko-polskich.* W: Knieja, Jolanta/Zygmunt, Tomasz/Brzana, Łukasz (red.): Literaturoznawstwo, językoznawstwo i kulturoznawstwo jako płaszczyzny przekazu we współczesnej glottodydaktyce. (Materiały pokonferencyjne, wydane po Międzynarodowej konferencji Instytutu Neofilologii Katedry Filologii Angielskiej, Germańskiej i Słowiańskiej Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Chełmie pt. „Literaturoznawstwo, językoznawstwo i kulturoznawstwo jako płaszczyzny przekazu we współczesnej glottodydaktyce”, Chełm, 24-25 maja 2010 roku). Werset. Lublin. S. 355-367,

24. Sieradzka, Małgorzata (2010): *Sind „ruskie pierogi” wirklich polnische „Ravioli“? Bezeichnungen für Spezialitäten der polnischen Küche auf deutschsprachigen Internetseiten über Polen*. W: Kolago, Lech (red.): Studia Niemcoznawcze. Tom XLVI. Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego. Warszawa. S. 379-391,

25. Sieradzka, Małgorzata (2010): *Wybrane elementy kulturowe w dwóch przekładach „Hrabiny Cosel” Józefa Ignacego Kraszewskiego na język niemiecki.* W: Brzozowski, Jerzy/Filipowicz-Rudek, Maria (red.): Między oryginałem a przekładem. Tom 16. Strategie wydawców strategie tłumaczy. Kraków. Wydawnictwa Księgarnia Akademicka. Kraków. S. 227-241,

26. Sieradzka, Małgorzata (2011): *„Cepelia, Kresy, Kaszuby, szlachta, kontusz*…*“* *Kritische Anmerkungen zum Umgang der Studierenden mit den Nachschlagewerken bei der Übersetzung von Realienbezeichnungen.* W: Małgorzewicz, Anna (red.): Studia Translatorica 2. W: Bohušová, Zuzana/Hufková, Anita/Małgorzewicz, Anna/Szczęk, Joanna (red.): Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4/The translation studies and its contexts 4/Badania nad przekładem i ich konteksty 4. (=Beihefte zum Orbis Linguarum. Hrsg. von Białek, Edward/Tomiczek, Eugeniusz. Bd. 98). Atut Neisse Verlag. Dresden-Wroclaw. S. 171-186,

27. Sieradzka, Małgorzata (2011): *Strategien und Verfahren der Übersetzung als Lernobjekt im E-Learning. Einige Bemerkungen über die Durchführung eines Projekts.* W: Bartoszewicz Iwona/Szczęk Joanna/Tworek Artur (red.): Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge I, (=Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 6). (=Beihefte zum Orbis Linguarum. Hrsg. von Białek, Edward/Tomiczek, Eugeniusz. Bd. 101). Atut Neisse Verlag. Wrocław-Dresden. S. 209-216,

28. Sieradzka, Małgorzata (2013): *Zur Lage des Deutschunterrichts in Polen nach dem EU-Beitritt. Aktuelle Probleme und Herausforderungen für die Sprachenpolitik und Sprachförderung in Polen Anfang des 21. Jahrhunderts.* W: Karagiannidou, Evangelia/Papadopoulou, Charis-Olga, Skortou, Eleni (red.): Sprachenvielfalt und Sprachenlernen: Neue Wege zur Literalität. Akten des 42. Linguistischen Kolloquiums in Rhodos 2007. (=Linguistik International. Bd. 29). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. u.a. S. 547-562,

29. Sieradzka, Małgorzata (2013): Aparatczyk, konspira, esbol… Pejorativ gefärbte „sozialistische Neologismen“ in der polnischen Umgangssprache und ihre Entsprechungen im Deutschen. W: Bartoszewicz Iwona/Szczęk Joanna/Tworek, Artur (red.): Im Anfang war das Wort II. (= Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 9). (=Beihefte zum Orbis Linguarum. Atut Neisse Verlag. Wrocław-Dresden. S. 249-258,

30. Sieradzka, Małgorzata (2014): Übersetzungsprobleme im Bereich der lexikalischen Semantik. Eine Analyse anhand der „Blechtrommel“ von Günter Grass in der Übertragung ins Polnische. W: Schöpe, Katrin/Belentschikow, Renate/Bergien, Angelika/Burkhardt, Armin/Ebeling, Karin (red.): Pragmantax II. Zum aktuellen Stand der Linguistik und ihrer Teildisziplinen. Akten des 43. Linguistischen Kolloquiums in Magdeburg 2008. (=Linguistik International. Bd. 31). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. u.a. S. 385-396,

31. Sieradzka, Małgorzata (2014): *Übersetzungsprobleme bei Wortbildungskonstruktionen im Prosawerk von Günter Grass.* W:Bartoszewicz Iwona*/*Małgorzewicz, Anna(red.):Translationsforschung: Methoden, Ergebnisse, Perspektiven.(=Studia Translatorica 5).Atut Neisse Verlag. Wrocław-Dresden. S. 161-173,

32. Sieradzka, Małgorzata (2016): *Mehrsprachigkeit in der literarischen Übersetzung.* W: Bartoszewicz Iwona/Małgorzewicz, Anna (red.): Sprachen und Kulturen im Kontakt (=Studia Translatorica 7). Atut Neisse Verlag. Wrocław-Dresden. S. 131-144,

33. Sieradzka, Małgorzata (2016): *Zur Übertragung von phraseologischen Modifikationen. Eine Analyse am Beispiel des Romans „Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną“ von Dorota Masłowska und seiner Übersetzung ins Deutsche.* W: Linguistische Treffen in Wrocław. 12/2016. (Phrasenstrukturen und -interpretationen in Gebrauch III). Bartoszewicz, Iwona/Szczęk, Joanna/Tworek, Artur (red.). Atut Neisse Verlag. Wrocław-Dresden. S. 81-91,

34. Sieradzka, Małgorzata (2017): *Realienlexeme in der literarischen Übersetzung.* W: Bartoszewicz Iwona/Małgorzewicz, Anna (red.): Paradigmen in der Translationsforschung. Ein- und Aussichten. (=Studia Translatorica 8). Atut Neisse Verlag. Wrocław-Dresden. S. 207-222,

35. Sieradzka, Małgorzata (2018): *Kontamination als Modifikationsmodell von Phraseologismen. Zur Übertragung von phraseologischen Abwandlungen mit dem Einsatz von Kontamination in der polnisch-deutschen Übersetzung*. W: Gondek, Anna/Jurasz, Alina/Szczęk, Joanna (red.): Einblicke und Rückblicke: Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht. Bd. 2. Baltmannnsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. S. 211-227,

36. Sieradzka, Małgorzata (2020): *Von den übersetzungswissenschaftlichen Ansätzen bis zum beruflichen Bewusstsein der künftigen Übersetzer. Einige Bemerkungen am Beispiel der Typologie von Übersetzungsverfahren nach Ulrich Kautz*. W:Małgorzewicz, Anna(red.) Wielowymiarowość rzeczywistości translacyjnej/Mehrdimensionalität der Translationswissenschaft/Multidimensionality of translation reality. (=Studia Translatorica 11).Atut Neisse Verlag. Wrocław-Dresden. S. 151-164

**RECENZJE:**

1. Sieradzka, Małgorzata (2007): Anna Pieczyńska-Sulik: *Idiolektale Figurencharakteristik als Übersetzungsproblem. Am Beispiel der „Unkenrufe“ von Günter Grass.* (=Danziger Beiträge zur Germanistik. Bd. 17). Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. u. a. 2005. 169 S. W: Wawrzyniak, Zdzisław/Światłowski Zbigniew (red.): Studia Germanica Resoviensia 5. Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Wydawnictwo UR. Rzeszów. S. 337-340,

2. Sieradzka, Małgorzata/Bąk, Paweł (2008): *Die Metapher in der Übersetzung. Studien zum Transfer der Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec und der Gedichte von Wisława Szymborska.* (=Danziger Beiträge zur Germanistik. Bd. 20): Peter Lang Verlag. Frankfurt a.M. u. a. 2007. 330 S. W: Info DaF 2/3, 35. Jahrgang. Herausgegeben vom DAAD in Zusammenarbeit mit dem Fachverband Deutsch als Fremdsprache. Iuidicium. München. S. 145-150,

3. Sieradzka, Małgorzata (2017): Joanna Szczęk: *Absageschreiben auf Bewerbungen. Eine pragmalinguistische Studie*. Berlin: Frank & Timme: Verlag für wissenschaftliche Literatur. 415 S. W: Germanistische Kontexte Rzeszów. Nr. 2(1)/2017. Wydawnictwo UR. Rzeszów. S. 191-196

**SPRAWOZDANIA:**

1. Sieradzka, Małgorzata (2007): *Bericht über das 41. Linguistische Kolloquium „Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse“,* Mannheim: Philosophische Fakultät, Germanistische Linguistik Universität Mannheim, (05.-08. August 2006). W: Andrzejewski, Bolesław (red.): Lingua ac Communitas. N0 17. Uniwersytet Adama Mickiewicza Poznań. S. 103-107,

2. Sieradzka, Małgorzata /Bąk, Paweł (2007): *Sprawozdanie z konferencji „Medius currens II - Tłumacz jako pośrednik miedzy językami i kulturami a teoria, dydaktyka i praktyka przekładu”,* Toruń: Uniwersytet im. Mikołaja Kopernika, 20-21.04.2007. W: Wawrzyniak, Zdzisław/Światłowski, Zbigniew (red.): Studia Germanica Resoviensia 5. Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego, Seria Filologiczna, Zeszyt 40/2007. Wydawnictwo UR. Rzeszów. S. 349-354

**INNE PUBLIKACJE:**

1. Rolek, Bogusława/Sieradzka, Małgorzata (2009): *Plan wynikowy do podręcznika AusBlick 1 Brückenkurs*, dostępny na stronie <https://hueber.pl/index.php/dla-nauczyciela/programy-i-rozklady#sector-12>,

2. Rolek Bogusława/Sieradzka Małgorzata (2010): *Plan wynikowy do podręcznika AusBlick 2*, dostępny na stronie <https://hueber.pl/index.php/dla-nauczyciela/programy-i-rozklady#sector-12>,

3. Rolek, Bogusława/Sieradzka, Małgorzata (2010): *Plan wynikowy do podręcznika deutsch. com 1/1*, Numer ewidencyjny w wykazie: 253/1/2010, dostępny na stronie <https://hueber.pl/index.php/dla-nauczyciela/programy-i-rozklady#sector-4>,

4. Rolek, Bogusława/Sieradzka, Małgorzata (2010): *Plan wynikowy do podręcznika deutsch. com 1/2*, Numer ewidencyjny w wykazie: 253/2/2010, dostępny na stronie <https://hueber.pl/index.php/dla-nauczyciela/programy-i-rozklady#sector-4>,

5. Rolek, Bogusława/Sieradzka, Małgorzata (2010): *Plan wynikowy do podręcznika deutsch. com 2/1*, Numer ewidencyjny w wykazie: 253/3/2010, dostępny na stronie <https://hueber.pl/index.php/dla-nauczyciela/programy-i-rozklady#sector-4>,

6. Rolek, Bogusława/Sieradzka Małgorzata (2010): *Plan wynikowy do podręcznika deutsch. com 2/2*, <https://hueber.pl/index.php/dla-nauczyciela/programy-i-rozklady#sector-4>,

7. Sieradzka, Małgorzata/Rolek, Bogusława (2010): *Szkolenie nauczycieli języka niemieckiego. II Moduł dydaktyczny. III Moduł informatyczno-dydaktyczny. Materiał szkoleniowy dla uczestnika.* (=Podkarpackie Szkolenie Informatyczno-Metodyczne). Podkarpackie Centrum Edukacji Nauczycieli. Rzeszów. Drukarnia PRINTPAP. Łódź. (89 str.),

8. Sieradzka, Małgorzata/Rolek, Bogusława (2010): *Szkolenie nauczycieli języka niemieckiego. II Moduł dydaktyczny. III Moduł informatyczno-dydaktyczny. Program i materiały dla prowadzącego.* (=Podkarpackie Szkolenie Informatyczno-Metodyczne). Podkarpackie Centrum Edukacji Nauczycieli. Rzeszów. Drukarnia PRINTPAP. Łódź. (25 str.),

9. 01.05.2009-01.09.2009: opracowanie scenariusza i treści kursu e-learningowego „Strategien und Verfahren der Übersetzung“/„Strategie i techniki tłumaczenia” (100 ekranów), zamieszczonego na platformie LMS UR, stanowiącego element składowy programu Studiów Podyplomowych „Przekład jako transfer interkulturowy”, realizowanych w IFG w ramach projektu „Rozwój Uniwersytetu Rzeszowskiego szansą dla regionu”, współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

**CZYNNY UDZIAŁ W KONFERENCJACH NAUKOWYCH**

1. 12.10.-14.10.1995: Rzeszów. *Die deutsche Sprache und Literatur als Brücke in Europa*. Organizator: Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Rzeszowie, Katedra Filologii Germańskiej,

Referat: *Zur Übersetzbarkeit der Wortspiele am Beispiel des Romans „Zu Lasten der Briefträger“ von Alois Brandstetter und seiner Übersetzung ins Polnische*,

2. 08.10.-10.09.1998: Karpacz. *16. Projektsitzung zur dpg und Fortbildungsveranstaltung*. Organizatorzy: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej; DAAD Bonn,

Referat: *Kulturreferenzen in der literarischen Übersetzung am Beispiel der Komödie „Zemsta“ [Die Rache] von Aleksander Graf Fredro*,

3. 06.09.-10.09.1999: Germersheim (Niemcy). *34. Linguistisches Kolloquium „Sprachwissenschaft auf dem Weg ins nächste Jahrtausend“*. Organizatorzy: Johannes Gutenberg-Universität Mainz, FASK Germersheim,

Referat: *Zur Semantik literarischer Namen. Sprechende Namen in der Komödie „Zemsta“ [Die Rache] von Aleksander Graf Fredro*,

4. 04.11.-6.11.1999: Kraków. *3. deutsch-polnische Nachwuchskonferenz zur Textlinguistik-Pragmatik.* Organizatorzy: Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Germańskiej; Görlitzer Kreis,

Referat: *Zu ausgewählten syntaktischen und stilistischen Besonderheiten in der Ausdrucksweise von Claire Zachanassian anhand der tragischen Komödie „Der Besuch der alten Dame“ von Friedrich Dürrenmatt*,

5. 20.09.-22.09.2000: Innsbruck (Austria). *35. Linguistisches Kolloquium „Europa der Sprachen. Sprachkompetenz – Mehrsprachigkeit – Translation“.* Organizator: Universität Innsbruck, Institut für Translationswissenschaft,

Referat: *Der Dialog in der Übersetzung am Beispiel des dramatischen Textes „Der Besuch der alten Dame“ von Friedrich Dürrenmatt*,

6. 12.09.-14.09.2005: Karpacz. *Internationale Linguistenkonferenz „Sprachlust – Norm – Kreativität“.* Organizatorzy: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej; DAAD Bonn,

Referat: *Der Kontrast auf der stilistischen Ebene als Quelle der komischen Wirkung. Zur Übertragung von sprachlicher Komik am Beispiel der Komödie „Der zerbrochene Krug“ von Heinrich von Kleist und ihrer polnischen Übersetzungen*,

7. 28.04.-29.04.2006: Kraków. *XIII Ogólnopolska Konferencja Przekładowa „Poczucie humoru a przekład”.* Organizatorzy: Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Romańskiej, Zakład Przekładoznawstwa; Akademia Pedagogiczna w Krakowie, Instytut Neofilologii,

Referat: *Wybrane aspekty przekładu komizmu językowego na przykładzie „Zemsty” Aleksandra Fredry w tłumaczeniu na język niemiecki*,

8. 26.06.-27.06.2006: Olecko. *Leksykalno-frazeologiczne problemy przekładu*. Organizatorzy: Wszechnica Mazurska; Uniwersytet Warszawski, Instytut Lingwistyki Stosowanej,

Referat: *Język jako oręż lub zwierciadło bohatera Fredry i Kleista. Kilka uwag o przekładzie komizmu słownego*,

9. 05.09.-08.09.2006: Mannheim (Niemcy). *41. Linguistisches Kolloquium „Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse“.* Organizator: Universität Mannheim, Philosophische Fakultät, Germanistische Linguistik,

Referat: *Höflichkeit im Deutschen und Polnischen. Ästhetisch-stilistische Besonderheiten von Anredeformen im literarischen Text und ihre Übersetzung*,

10. 20.09.-22.09.2006: Kraków. *I. Internationaler Kongress „Deutsche Grammatik im europäischen Dialog“.* Organizatorzy: Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Germańskiej; Humboldt-Universität zu Berlin,

Referat: *Praxisbezogene Bemerkungen zur Vermittlung von Grammatik in der Ausbildung polnischer Germanistikstudenten*,

11. 15.01.-16.01.2007: Warszawa. *W dialogu języków i kultur*. Organizator: Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie,

Referat: *Info-Fenster, Informationskästen und enzyklopädische Einträge in ausgewählten deutsch-polnischen Wörterbüchern und im „Langenscheidt Großwörterbuch DaF“: Freund oder Feind für Wörterbuchbenutzer?*,

12. 20.04.-21.04.2007: Toruń. *Medius currens II - Tłumacz jako pośrednik miedzy językami i kulturami a teoria, dydaktyka i praktyka przekładu*. Organizator: Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, Wydział Filologiczny,

Referat: *Rola świadomości językowej i kulturowej w kształceniu kompetencji translatorskiej studentów germanistyki*,

13. 14.09.-16.09.2007: Pobierowo. *Sprachwissenschaftliche Konferenz: Sprache und Identität.* Organizatorzy: Lehrstuhl für Germanistische Sprachwissenschaft der Universität Greifswald; Uniwersytet Szczeciński, Instytut Filologii Germańskiej,

Referat: *Einige Bemerkungen zu kulturellen Informationen über Polen in ausgewählten polnisch-deutschen Wörterbüchern*,

14. 27.09.-30.09.2007: Rhodos (Grecja). *42. Linguistisches Kolloquium „Neue Wege zur Literalität“.* Organizatorzy: Universitaty of the Aegean Department of Primary Education Rhodos, Aristotle University of Thessaloniki, Department of German Language and Literature,

Referat: *Zur Lage des Deutschunterrichts in Polen nach dem EU-Beitritt. Aktuelle Probleme und Herausforderungen für die Sprachenpolitik und Sprachförderung in Polen Anfang des 21. Jahrhunderts*,

15. 10.10.-14.10.2007: Kraków, *II. Internationaler Kongress der Krakauer Germanistik.* Organizator: Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Germańskiej,

Referat: *Äguivalenzlose Lexik als Übersetzungsproblem. Zur Übertragung von Realienbezeichnungen in der deutschen Prosa des 20. Jahrhunderts ins Polnische*,

16. 13.03.-16.03.2008: Kraków. *Język Trzeciego Tysiąclecia V.* Organizator: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”,

Referat: *Kilka uwag o tłumaczeniu nazw realiów politycznych na przykładzie współczesnej literatury niemieckiej w przekładzie na język polski*,

17. 11.04.-12.04.2008: Kraków. *XV Ogólnopolska Konferencja Przekładowa „Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza”.* Organizator: Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Romańskiej, Zakład Przekładoznawstwa,

Referat: *Kulturowe aspekty przekładu literackiego. Egzemplifikacja na podstawie polskich i niemieckich dramatów z XIX wieku i ich tłumaczeń*,

18. 25.04.-27.04.2008: Poznań. *Internationale Fachtagung: „Wort – Satz – Text. Einheit und Vielfalt der modernen germanistischen Sprachwissenschaft“.* Organizatorzy: Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft; Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, Instytut Filologii Germańskiej,

Referat: *Vom Wort* über *den Satz* zum *Text. Übersetzungsprobleme auf der morphosyntaktischen Ebene im Prosawerk von Günter Grass*,

19. 09.05.-11.05.2008: Bronisławów koło Łodzi. *Konferencja „Translatorik in Forschung und Lehre der Germanistik“.* Organizatorzy: Stowarzyszenie Germanistów Polskich; Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi,

Referat: *Erscheinungsformen des Komischen in der Literatur. Zur Übertragung von sprachlicher Komik aus dem Deutschen ins Polnische*,

20.03.07.-05.07.2008: Poznań. *The 3rd Conference on „Comparative Forensic Linguistics and Legi-linguistics”.* Organizator: Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, Instytut Językoznawstwa,

Referat: *Fachsprache des Rechts in der literarischen Übersetzung. Eine Untersuchung anhand Franz Kafkas „Trilogie der Einsamkeit“ und ihrer polnischen Übersetzungen*,

21. 17.04.-18.04.2009: Kraków. *XVI Ogólnopolska Konferencja Przekładowa „Strategie wydawców, strategie tłumaczy”.* Organizator: Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Romańskiej, Zakład Przekładoznawstwa,

Referat: *O dwóch przekładach „Hrabiny Cosel” Józefa Ignacego Kraszewskiego na język niemiecki*,

22. 03.06.-05.06.2009: Gdańsk*. Internationale Tagung „Sprache und Kultur als gemeinsames Erbe im Grenzgebiet“.*

*Inspirationen, Aufgaben, Herausforderungen*. Organizator: Uniwersytet Gdański, Instytut Filologii Germańskiej,

Referat: *Dialektale und regionale Lexik als Stilmittel und Übersetzungsproblem – exemplifiziert an ausgewählten Prosatexten von Günter Grass und ihrer Übertragung ins Polnische*,

23. 09.09.-12.09.2009: Sofia (Bułgaria). *44. Linguistisches Kolloquium „Globalisierung, interkulturelle Kommunikation und Sprache“*. Organizatorzy: die Neue Bulgarische Universität Sofia, Department für Fremdsprachen und Kulturen; Bulgarischer Germanistenverband,

Referat: *Sind ruskie pierogi wirklich polnische Ravioli? Bezeichnungen für Spezialitäten der polnischen Küche auf deutschsprachigen Internetseiten über Polen*,

24. 17.09.-19.09.2009: Wrocław. *Internationale Konferenz „Translation: Theorie – Praxis – Didaktik“*. Organizator: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej,

Referat: *Gutes Deutsch – schlechtes Polnisch. Übersetzung von Pressetexten als Versuchsgelände für die Prüfung und Schulung der fremdsprachlichen Kompetenz in der universitären Germanistenausbildung?*,

25. 17.03.-19.03.2010: Kraków. *Język trzeciego tysiąclecia VI*. Organizator: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”,

Referat: *Język prawniczy w przekładzie literackim. Analiza na podstawie wybranych utworów prozatorskich Franza Kafki i ich tłumaczeń na język polski*,

26. 24.05.-25.05.2010: Chełm. *Literaturoznawstwo, językoznawstwo i kulturoznawstwo jako płaszczyzny przekazu we współczesnej glottodydaktyce*. Organizator: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa Chełm, Instytut Neofilologii,

Referat: *Obraz Polaków i Niemców na podstawie informacji kulturowych w wybranych słownikach polsko-niemieckich i niemiecko-polskich*,

27. 24.06.-26.06.2010: Łódź. *Felder der Sprache – Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge.* Organizator: Uniwersytet Łódzki, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego i Stosowanego,

Referat: *Romane von Dorota Masłowska in der Übertragung ins Deutsche: Gelungene Übersetzung einer ekstatischen Prosa?*,

# 28. 16.09.-18.09.2010: Wrocław. *III. Linguistische Treffen in Wrocław, Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge.* Organizator: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Języka Niemieckiego,

# Referat: *Strategien und Verfahren der Übersetzung als Lernobjekt im E-Learning. Bericht über die Durchführung eines Projekts*,

29. 17.06.-18.06.2011: Warszawa. *Językoznawstwo i jego dydaktyka w studiach germanistycznych.* Organizator: Uniwersytet Warszawski, Instytut Filologii Germańskiej,

Aktywny udział w spotkaniu roboczym, poświęconym opracowaniu wytycznych niezbędnych do przygotowania poszczególnych rozdziałów skryptu/podręcznika dla studentów filologii germańskiej w zakresie translatoryki,

30. 23.03.-25.03.2012: Toruń. *Dzisiejsze Niemcy w oczach Polaków* (konferencja dla byłych stypendystów DAAD). Organizator: Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, Katedra Filologii Germańskiej; Uniwersytet Warszawki, Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Językoznawstwa Germańskiego,

Aktywne uczestnictwo w warsztatach tematycznych, poświęconych opracowaniu skryptu/podręcznika dla studentów filologii germańskiej w zakresie translatoryki,

31. 31.05.-02.06.2012: Łódź. *Felder der Sprache – Felder der Forschung II. Lodzer Germanistikbeiträge*. Organizator: Uniwersytet Łódzki, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego i Stosowanego, Zakład Językoznawstwa Stosowanego,

Referat: »*Erefenowiec«, »komuszek«, »konspira«*… *Sozialistische Historismen in der lexikografischen Erfassung und Beschreibung des polnischen Wortschatzes der Ära der VRP am Beispiel der ausgewählten polnisch-deutschen Wörterbücher und der Wörterbücher der polnischen Sprache*,

# 32. 21.09.-23.09.2012: Wrocław. *IV. Linguistische Treffen in Wrocław, Im Anfang war das Wort*. Organizator: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Języka Niemieckiego,

Referat: »*Aparatczyk«,* »*konspira«,* »*esbol«…* *Pejorativ gefärbte „sozialistische Neologismen“ in der polnischen Umgangssprache und ihre Entsprechungen im Deutschen*,

33. 25.09.-27.09.2014: Wrocław. *V. Linguistische Treffen in Wrocław. „Phrasenstrukturen und –interpretationen im Gebrauch“*. Organizator: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Języka Niemieckiego,

Referat: *Phraseologische Modifikationen in der Übersetzung am Beispiel des Romans „Wojna polsko-ruska“ von Dorota Masłowska und seiner Übertragung ins Deutsche*,

34. 09.10.-11.10.2015: Wrocław. *Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im glottodidaktischen und translatorischen Gefüge*. Organizator: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Glottodydaktyki i Pracownia Translatoryki,

Referat: *Mehrsprachigkeit in der literarischen Übersetzung*,

35. 16.03.-18.03.2017: Wrocław. *Intra- und interlinguale Zugänge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie*. Organizator: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Lingwistyki Stosowanej; Institut für Slavistik (FR Westslawistik) Universität Leipzig,

Referat: *Kontamination als Modifikationsmodell von Phraseologismen. Zur Übersetzung von phraseologischen Modifikationen mit dem Einsatz von Kontamination in der polnisch-deutschen Übersetzung*,

36.14.09.-16.09.2017: Wrocław. Międzynarodowa Konferencja Językoznawcza „*Grenzen der Sprache – Grenzen der Sprachwissenschaft:* Linguistische Treffen in Wrocław VI“. Organizator: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Języka Niemieckiego oraz Zakład Lingwistyki Stosowanej,

Referat: *Übersetzungsverfahren: Grenzen der Übersetzbarkeit oder Freiraum für den Übersetzer?*

**DYDAKTYKA**

**NAUCZANE PRZEDMIOTY:**

* gramatyka opisowa języka niemieckiego (morfologia, składnia - ćwiczenia i wykład),
* zajęcia monograficzne do wyboru (wykład i ćwiczenia),
* teorie przekładu (wykład),
* seminarium magisterskie,
* zajęcia specjalizacyjne,
* seminarium licencjackie,
* podstawy translatoryki (wykład),
* translatoryka (ćwiczenia),
* gramatyka praktyczna,
* praktyczna nauka języka niemieckiego,
* przygotowanie do pisania pracy dyplomowej,
* przekład pisemny,
* stylistyka praktyczna,
* językoznawstwo – wybrane zagadnienia,
* strategie i techniki tłumaczenia,
* tłumaczenie tekstów użytkowych,
* tłumaczenie tekstów prasowych,
* warsztaty z przekładu literackiego,
* dydaktyczne aspekty przekładu

**WYJAZDY ZAGRANICZNE:**

1. 30.07.-05.08.2000: stypendium Goethe-Institut Berlin/Instytutu Goethego Berlin (Niemcy), aktywne uczestnictwo w seminarium dokształcającym dla nauczycieli języka niemieckiego, dotyczącego ekologii we współczesnym świecie,

2. 19.07.-30.07.2004: aktywny udział w „Methodisches Training für Hochschullehrer“/„Treningu metodycznym dla nauczycieli akademickich” w Österreich Institut Bratislava/Instytucie Austriackim w Bratysławie (Słowacja), zorganizowanym we współpracy z Robert Bosch Stiftung/Fundacją Roberta Boscha, stypendium Robert Bosch Stiftung,

3. 20.11.-29.11.2004: LPP-Erasmus (Teaching Staff Mobility), Universität Bielefeld/Uniwersytet w Bielefeld, Abteilung DaF/Zakład Języka Niemieckiego jako Języka Obcego (Niemcy),

4. 03.07.-11.07.2005: LPP-Erasmus (Teaching Staff Mobility), Universität Bielefeld/Uniwersytet w Bielefeld, Abteilung DaF/Zakład Języka Niemieckiego jako Języka Obcego (Niemcy),

5. 23.06.-01.07.2007: LPP-Erasmus (Teaching Staff Mobility), Universität Bielefeld/Uniwersytet w Bielefeld, Abteilung DaF/Zakład Języka Niemieckiego jako Języka Obcego (Niemcy),

6. 02.12.-08.12.2007: LPP-Erasmus (Teaching Staff Mobility), Universität Bielefeld/Uniwersytet w Bielefeld, Abteilung DaF/Zakład Języka Niemieckiego jako Języka Obcego (Niemcy),

7. 06.07.-10.07.2009: LPP-Erasmus (Teaching Staff Mobility), Universität Bielefeld/Uniwersytet w Bielefeld, Abteilung DaF/Zakład Języka Niemieckiego jako Języka Obcego (Niemcy),

8. 28.06.-02.07.2010: LPP-Erasmus (Teaching Staff Mobility), Universität Bielefeld/Uniwersytet w Bielefeld, Abteilung DaF/Zakład Języka Niemieckiego jako Języka Obcego (Niemcy),

9. 13.06.-17.06.2011: LPP-Erasmus (Teaching Staff Mobility), Universität Bielefeld/Uniwersytet w Bielefeld, Abteilung DaF/Zakład Języka Niemieckiego jako Języka Obcego (Niemcy),

10. 20.08.-31.08.2012: aktywne uczestnictwo w szkoleniu specjalistycznym „Moderne Methoden der Fachsprachendidaktik“/„Nowoczesne metody dydaktyki języków specjalistycznych (język niemiecki)”, Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften/Wyższa Szkoła Nauk Stosowanych w Zurychu, Oddział Winterthur, Institut für Übersetzer und Dolmetscher/Instytut Kształcenia Tłumaczy Pisemnych i Ustnych (Szwajcaria), grant w ramach Projektu „UR – nowoczesność i przyszłość regionu”, realizowanego w ramach Działania 4.1 „Wzmocnienie i rozwój potencjału dydaktycznego uczelni oraz zwiększenie liczby absolwentów kierunków o kluczowym znaczeniu dla gospodarki opartej na wiedzy” Priorytetu IV „Szkolnictwo wyższe i nauka”, Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, UDA-POKL.04.01.01-00-068/10-00,

11. 15.10.-26.10.2012: staż zagraniczny na Universität Wien/Uniwersytecie Wiedeńskim, w Zentrum für Translationswissenschaft/Centrum Przekładoznawstwa (Austria), grant w ramach Projektu „Budowa potencjału dydaktycznego Uniwersytetu Rzeszowskiego na poziomie europejskim”, współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, Priorytet IV. Szkolnictwo wyższe i nauka, Działanie 4.1 Wzmocnienie i rozwój potencjału dydaktycznego uczelni oraz zwiększenie liczby absolwentów kierunków o kluczowym znaczeniu dla gospodarki opartej na wiedzy, Poddziałanie 4.1.1 Wzmocnienie potencjału dydaktycznego uczelni, UDA-POKL.04.01.01-00-094/09-00,

12. 08.07.-12.07.2013: LPP-Erasmus (Teaching Staff Mobility), Universität Bielefeld/Uniwersytet w Bielefeld, Abteilung DaF/Zakład Języka Niemieckiego jako Języka Obcego (Niemcy),

13. 16.06.-29.06.2013: staż zagraniczny na Ruprecht-Karls-UniversitätHeidelberg/Uniwersytecie Ruprechta i Karola w Heidelbergu, w: Das Institut für Übersetzen und Dolmetschen/Instytucie Przekładu Pisemnego i Ustnego (Niemcy), grant w ramach Projektu „UR – nowoczesność i przyszłość regionu”, realizowanego w ramach Działania 4.1 „Wzmocnienie i rozwój potencjału dydaktycznego uczelni oraz zwiększenie liczby absolwentów kierunków o kluczowym znaczeniu dla gospodarki opartej na wiedzy” Priorytetu IV „Szkolnictwo wyższe i nauka”, Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, UDA-POKL.04.01.01-00-068/10-00

**PODNOSZENIE KWALIFIKACJI**

1. listopad-grudzień 2000: udział w 15-godzinnych warsztatach metodycznych dla nauczycieli języka niemieckiego „Nowoczesne formy nauczania języków obcych”, Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli, Przemyśl,

2. 22.03.2001: uczestnictwo w warsztatach metodycznych „Nowa matura a rozwój zintegrowanych sprawności językowych na podstawie kursu *Na und?*”, zorganizowanych przez Wydawnictwo PWN i PSNJN Oddział w Rzeszowie,

3. 01.05.2001: udział w warsztatach „Die Internationale Sommerakademie. Forum für ästhetisch orientierte Jugendarbeit“, przeprowadzonych przez Prof. dra Klausa-Ove Kahrmanna w Internationale Sommerakademie St. Hedwigshaus Oerlinghausen/Międzynarodowej Akademii Letniej St. Hedwigshaus w Oerlinghausen (Niemcy),

4. 02.05.2001: uczestnictwo w seminarium przeprowadzonym przez Prof. dra Franka G. Königsa „Grammatikvermittlung im Trend – Trends der Grammatikvermittlung. Beobachtungen zu Rolle und Gestaltung der Grammatikvermittlung im Fach DaF“, Universität Bielefeld/Uniwersytet w Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft/Wydział Lingwistyki i Literaturoznawstwa (Niemcy),

5. 21.08.2001: akt nadania przez Marszałka Województwa Podkarpackiego stopnia awansu zawodowego – nauczyciel mianowany,

6. 13.05.2003: udział w prezentacji „Rola testowania w nauczaniu języka niemieckiego na przykładzie DACH-Fenster na poziomie gimnazjalnym”, Wydawnictwo Szkolne PWN, Rzeszów,

7. 16.05.2003: uczestnictwo w warsztatach „Computer im Deutschunterricht und seine Einsatzmöglichkeiten am Beispiel des Lehrwerks *Moment mal!*“, wydawnictwo Langenscheidt, Przemyśl,

8. 13.06.2003: ukończenie 40-godzinnego kursu dokształcającego „Intel. Nauczanie ku przyszłości”, zorganizowanego przy współpracy z MENiS, Rzeszów,

9. 26.08.2003: uczestnictwo w warsztatach „Fertigkeitstraining im *Berliner Platz* als Vorbereitung auf das Abitur“, wydawnictwo Langenscheidt, Rzeszów,

10. 26.08.2003: udział w prezentacji „Arbeit mit Videosequenzen im Deutschunterricht am Beispiel von *geni@l*“, wydawnictwo Langenscheidt, Rzeszów,

11. 07.09.2003: uczestnictwo w warsztatach „*Deutsch mit Grips* – das neue Lehrwerk für fortgeschrittene Jugendliche“, Polskie Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego, zjazd w Łodzi,

12. 23.09-29.09.2003: udział w seminarium „10 Jahre Lektorenprogramm der Robert Bosch Stiftung“, organizator: Robert Bosch Stiftung/Fundacja Roberta Boscha, Berlin-Dresden-Brünn-Budapest-Poprad-Kraków-Berlin,

13. 18.10.2003: uczestnictwo w warsztatach „Planspiele im Fremdsprachenunterricht“, organizowanych i przeprowadzonych przez Goethe-Institut/Instytut Goethego, Kraków,

14. 24-26.10.2003: udział w seminarium „DAAD-Alumi Seminar“, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław,

15. 05.12.2003: uczestnictwo w warsztatach „Dydaktyzacja materiałów do nauczania realioznawstwa”, Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego oraz NKJO w Chełmie,

16. 12.03.2004: udział w warsztatach „Działania interakcyjne i produktywne na lekcjach języka niemieckiego”, Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego oraz NKJO w Chełmie,

17. 19.03.2004: uczestnictwo w prezentacji „Informacje krajo- i kulturoznawcze na przykładzie podręcznika *Berliner Platz*”*,* wydawnictwo Langenscheidt Polska, Rzeszów,

18. 19.03.2004: udział w prezentacji „Praca ze słownictwem na lekcjach języka niemieckiego na przykładzie podręcznika *Optimal*”,wydawnictwo Langenscheidt Polska Rzeszów,

19. 24.03.2004: uczestnictwo w warsztatach „Ideenbörse für den Deutschunterricht“,Polskie Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego, Oddział w Przemyślu,

20. 21.05.2004: udział w prezentacji „Rozwijanie i testowanie sprawności językowych na lekcjach języka niemieckiego na przykładzie podręcznika *geni@l*”*,* wydawnictwo Langenscheidt Polska, Rzeszów,

21. 11.06.2004: uczestnictwo w prezentacji „Praca z podręcznikiem *Abenteuer Deutsch*”*,* wydawnictwo rea Polska, Rzeszów,

22. 22.12.2004: akt nadania przez Ministerstwo Edukacji Narodowej i Sportu stopnia nauczyciela dyplomowanego.

23. 26.11.2008: udział w warsztatach „Niemiecki bez granic”, wydawnictwo Hueber, IFG UR, (współorganizacja szkolenia),

24. 05.12.-06.12.2008: uczestnictwo w prezentacji „Motivierend lernen und unterrichten. Nauczanie języka niemieckiego z wykorzystaniem podręczników, materiałów uzupełniających i słowników Wydawnictwa LektorKlett”, IFG UR, (współorganizacja szkolenia),

25. 13.11.2009, udział w prezentacji „Nowa podstawa programowa”, organizator: Hueber Verlag, Rzeszów,

26. 04.03.-06.03.2011: aktywne uczestnictwo w warsztatach (20 godz.) „Doskonalenie sprawności czytania i kreatywnego pisania z wykorzystaniem platformy edukacyjnej Moodle na lekcji języka niemieckiego”, Ośrodek Rozwoju Edukacji Centrum Szkoleniowe Sulejówek k. Warszawy,

27. 13.11.-16.11.2012: udział w szkoleniu „Technologie internetowe jako nowoczesne medium kontaktów ze studentami”, realizowanego w ramach projektu „UR - nowoczesność i przyszłość regionu”, współfinansowanego przez UE w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, Uniwersytet Rzeszowski,

28. 03.03.-13.06.2014: aktywne uczestnictwo w DLL-Kurs *Deutsch lehren lernen, Einheit 6: Curriulare Vorgaben und Unterrichtsplanung*, szkolenie – faza online 75-90 godzin, szkolenie stacjonarne – 18 godzin, organizator: Goethe-Institut/Instytut Goethego, Kraków

**PEŁNIONE FUNKCJE I PRACE ORGANIZACYJNE**

1. 01.10.1998-30.09.2002: członek Rady Wydziału Filologicznego UR, przedstawiciel niesamodzielnych pracowników naukowo-dydaktycznych,

2. 01.10.1998-31.10.2009: członek Rady Instytutu Filologii Germańskiej UR, przedstawiciel niesamodzielnych pracowników naukowo-dydaktycznych,

3. 23.04.1999: główny organizator Forum Dyskusyjnego „Probleme des Deutschunterrichts für Fortgeschrittene“, dla nauczycieli NKJO oraz pracowników IFG WSP Rzeszów, nad którym opiekę naukową sprawował IFG,

4. od 01.06.1999: do chwili obecnej – pełnienie funkcji sekretarza Rzeszowskiego Komitetu Okręgowego Olimpiady Języka Niemieckiego (koordynacja przebiegu etapu szkolnego OJN w szkołach ponadgimnazjalnych/średnich na Podkarpaciu, organizacja i przeprowadzenie etapu okręgowego OJN w IFG WSP/UR),

5. opracowanie programu pobytu studentów z Abteilung DaF/ Zakładu Języka Niemieckiego jako Języka Obcego, Universität Bielefeld/Uniwersytet w Bielefeld (Niemcy), w IFG/WSP w Rzeszowie w dniach 16.10.-19.10.2000, aktywne uczestnictwo w realizacji programu,

6. 15.11.1999-31.03.2000: współorganizacja czytelni germanistycznej – Medioteki Lehrmittelzentrum – Goethe-Institut/Centrum Biblotecznego Instytutu Goethego przy Bibliotece Głównej WSP/UR w Rzeszowie,

7. przygotowanie wraz z lektorką DAAD, mgr Ortrun Franchy, programu rewizyty studentów Uniwersytetu Saarbrücken (Niemcy) w WSP w Rzeszowie, motto: „Obraz Niemiec w Polsce. Czy istnieje ,nowa’ obawa przed Niemcami?” (25.03.-30.03.2001), realizacja opracowanego programu,

8. 28.05.-14.06.2001: opieka merytoryczna (wraz z lektorką Fundacji Boscha, mgr Helle Timmermann) nad projektem (przygotowanym przez studentów IFG WSP w Rzeszowie), zaprezentowanym i zrealizowanym w dniach 21.06.-24.06.2001 podczas warsztatów w ramach Międzynarodowego Kongresu Studentów DaF na Universität Bielefeld/Uniwersytecie w Bielefeld w Abteilung DaF/Zakładzie Języka Niemieckiego jako Języka Obcego (Niemcy),

9. 22.03.2002-31.12.2007: inicjator założenia i opiekun Uniwersyteckiego Koła Międzynarodowej Współpracy Studentów DaF, działającego w IFG UR,

10. 01.07.2002-30.06.2005: lektorka tandem na germanistyce rzeszowskiej, współpraca z niemieckimi lektorami Fundacji Boscha w ramach programu „Tandemlektorat“ , IFG UR,

11. 01.10.2003-30.06.2013: pełnienie funkcji Kierownika Studiów Podyplomowych organizowanych przez IFG UR (studia w zakresie metodyki nauczania języka niemieckiego oraz translatoryki),

12. 01.10.2004-31.03.2006: pełnienie honorowej funkcji rzecznika lektorów Tandem współpracujących z Fundacją Roberta Boscha w krajach Europy Środkowej i Wschodniej,

13. 01.10.2005-31.10.2009: pełnienie funkcji z-cy Dyrektora Instytutu Filologii Germańskiej UR ds. Studiów Stacjonarnych,

14. 03.04.-04.04.2007: współorganizacja eventu oraz udział w warsztatach „Teksty utworów muzycznych na lekcjach języka niemieckiego”, prowadzonych przez Hansa Bollingera w OENiPAS/Ośrodku Edukacji Nauczycieli i Pracowników Administracji Samorządowej w Czudcu,

15. przygotowanie w IFG UR trójnarodowego polsko-francusko-niemieckiego projektu „Hambacher Fest“ (09.08.-19.08.2007) (Saarland, Niemcy), w realizacji którego uczestniczyli studenci rzeszowskiej germanistyki, członkowie Uniwersyteckiego Koła Międzynarodowej Współpracy Studentów DaF, działającego w IFG UR,

16. 01.10.2008-31.08.2016: członek Rady Wydziału Filologicznego, przedstawiciel niesamodzielnych pracowników naukowo-dydaktycznych,

17. 2008-2010:współorganizator warsztatów dla studentów i lektorów języka niemieckiego we współpracy z Wydawnictwem Hueber Verlag, liczba uczestników 80 osób,

18. 01.09.2009-30.06.2011, 01.09.2012-30.06.2013: pełnienie funkcji Kierownika Studiów Podyplomowych „Przekład jako transfer interkulturowy”, organizowanych i realizowanych w ramach projektu „Rozwój Uniwersytetu Rzeszowskiego szansą dla regionu”, współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego (ze środków Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki – Projekt Nr POKL.04.01.01-00-426/08-00),

19. 14.04.2011: współorganizacja wraz dr Bogusławą Rolek warsztatów dla nauczycieli języka niemieckiego z województwa podkarpackiego, wygłoszenie wykładu „Praca z uczniem zdolnym w nauczaniu języków obcych”, PCEN Rzeszów/OENiPAS Czudec,

20. 01.09.2011-30.06.2012: pełnienie funkcji Kierownika Studiów Podyplomowych „Komunikacja w biznesie”, organizowanych i realizowanych w ramach projektu „Rozwój Uniwersytetu Rzeszowskiego szansą dla regionu”, współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego (ze środków Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki – Projekt Nr POKL.04.01.01-00-426/08-00),

21. 01.10.2011: reaktywacja działalności koła naukowego studentów, pełnienie funkcji opiekuna Uniwersyteckiego Koła Międzynarodowej Współpracy Studentów DaF działającego w IFG UR (do dnia 31.12.2015),

22. 16.11.-23.11.2011: koordynacja wraz z dr Bogusławą Rolek projektu „**Polityka językowa w Polsce i w Niemczech**”,realizowanego przez studentów rzeszowskiej germanistyki, w tym głównie **członków Uniwersyteckiego Koła Międzynarodowej Współpracy Studentów DaF**, zudziałem gości-studentek z **Abteilung DaF/**Zakładu Języka Niemieckiego jako Języka Obcego **z Uniwersytetu Bielefeld (Niemcy),** IFG UR,

23. 14.12.2011: współkoordynacja opracowania i realizacji programu Spotkania Przedświątecznego „GERMANIŚCI DZIECIOM”, połączonego z kwestą i zbiórką rzeczy materialnych (na rzecz Podkarpackiego Hospicjum dla Dzieci w Rzeszowie oraz wychowanków Domu dla Dzieci i Młodzieży „Mieszko” w Rzeszowie), przygotowanego przez studentów germanistyki, w tym głównie **członków Uniwersyteckiego Koła Międzynarodowej Współpracy Studentów DaF**, IFG UR,

24. 12.10.2012: IFG UR: współorganizacja wraz dr Bogusławą Rolek autorskich warsztatów metodycznych „Kreatives Schreiben im DaF Unterricht“ dla studentów IFG UR oraz nauczycieli języka niemieckiego z województwa podkarpackiego, prowadzonych przez mgr Katję Ezel, byłą lektorkę Fundacji Boscha, nauczycielkę języka niemieckiego w Nordrhein-Westfalen (Niemcy),

25. 01.11.2012-30.09.2019: pełnienie funkcji z-cy Dyrektora Instytutu Filologii Germańskiej UR ds. Dydaktyki,

26. 01.12.2012-30.05.2013: organizacja warsztatów metodycznych w IFG UR dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych z woj. podkarpackiego,

27. 14.12.2012: IFG UR, współkoordynacja opracowania i realizacji programu Akcji Charytatywnej „GERMANIŚCI DZIECIOM” na rzecz Fundacji Podkarpackiego Hospicjum dla Dzieci, przygotowanego przez studentów germanistyki, w tym głównie **członków Uniwersyteckiego Koła Międzynarodowej Współpracy Studentów DaF**, IFG UR,

28. 04.05.-05.05.2013: współopracowanie materiałów i koordynacja warsztatów dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych, tematyka warsztatów: „Sprichwörter und Phraseologismen – warum sollte man sie kennen? “/„Przysłowia i frazeologizmy: dlaczego warto je znać?” oraz „Wort – Satz – Text – kreative Übungen zum Schreiben“/„Słowo – zdanie – tekst”: Ćwiczenia kreatywne rozwijające pisanie”. Prowadzenie: członkowie UKMWSDaF. W trakcie przygotowań do warsztatów członkowie UKMWSDaF opracowali dwujęzyczne listy przysłów i frazeologizmów oraz cenne materiały dydaktyczne do nauczania języka niemieckiego.

29. 2013/2014, 2014/2015 oraz 2015/2016: aktywny udział w pracach Komisji Konkursowej - Konkursy z Języka Niemieckiego dla Szkół Podstawowych i Gimnazjalnych dla uczniów szkół z woj. podkarpackiego, organizowane przez IFG UR i Kuratorium Oświaty w Rzeszowie: poprawa testów etapu szkolnego/rejonowego/okręgowego Konkursu Języka Niemieckiego dla w/w szkół w roku szkolnym 2013/2014, 2014/2015 i 2015/2016 oraz na wszystkich etapach dla szkół ponadgimnazjalnych w roku akademickim 2013/2014,

30. **10.12.2014, 10.12.2015:** opieka i koordynacja wraz z dr Bogusławą Rolek organizacji spotkania przedświątecznego **„Weihnachtsfest**“ **w IFG UR, połączonego z kwestą na terenie UR na rzecz**podo piecznych Fundacji Podkarpackie Hospicjum dla Dzieci,

31. od 01.06.2015: do chwili obecnej – Koordynator Praktyki Zawodowej (Programowej) Translatorycznej w IFG/KG UR (w ramach studiów pierwszego i drugiego stopnia),

32. listopad 2015: opieka merytoryczna, koordynacja wraz z dr Bogusławą Rolek działań studentów filologii germańskiej w ramach opracowania programu warsztatów realioznawczych dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych z woj. podkarpackiego, przeprowadzonych w dniu 07.12.2015 w IFG UR

**INNE FORMY AKTYWNOŚCI ZAWODOWEJ –**

**DZIAŁALNOŚĆ POPULARYZATORSKA**

1. 02.10.2007: wygłoszenie wykładu dla nauczycieli języka niemieckiego: „Leksyka bezekwiwalentna w przekładzie”, NKJO Przemyśl,

2. 21.04.2008: Przemyśl, Podkarpackie Centrum Edukacji Nauczycieli, Oddział w Przemyślu, wykład dla nauczycieli języków obcych: „Polityka językowa w Polsce po wejściu do Unii Europejskiej”,

3. 23.09.-16.11.2010, 17.12.2011-16.02.2012, 02.02.-14.04.2013: Rzeszów/Podkarpackie Centrum Edukacji Nauczycieli Czudec, przeprowadzenie 40-godzinego kursu/zajęć w zakresie „Podkarpackie szkolenie informatyczno-metodyczne nauczycieli języka niemieckiego”, realizowane w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, Priorytet IX Rozwój wykształcenia i kompetencji w regionach, Działanie 9.4 Wysoko wykwalifikowane kadry oświaty; PCEN w Rzeszowie,

4. 14.04.2011: wygłoszenie wykładu inauguracyjnego „Praca z uczniem zdolnym w nauczaniu języków obcych”, OENiPAS/Ośrodek Edukacji Nauczycieli i Pracowników Administracji Samorządowej w Czudcu, PCEN w Rzeszowie, w ramach otwarcia Konferencji dla nauczycieli języka angielskiego i języka niemieckiego,

5. 14.04.2011: przeprowadzenie warsztatów „Wykorzystanie komputera oraz nowoczesnych technologii informacyjnych w pracy nauczyciela języka niemieckiego: platforma Moodle”, OENiPAS/Ośrodek Edukacji Nauczycieli i Pracowników Administracji Samorządowej w Czudcu, PCEN w Rzeszowie, w ramach Konferencji dla nauczycieli języka angielskiego i języka niemieckiego